



De heer Michel DAERDEN  
Minister van Vervoer

Wetstraat 65

1040 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

28.028/II/PF  
JP/MM

Betreft: NMBS - gebruik van Engelstalige termen.

Mijnheer de Minister,

Op 4 juli, 5 september en 12 september 1996 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht die op 8 februari 1996 door een particulier werd ingediend tegen het feit dat de NMBS uitsluitend het Engels zou gebruiken voor vermeldingen als "Airport", "Travel Center", "Only train information".

Per brief van 21 februari 1996 heeft de VCT geïnformeerd naar uw standpunt betreffende de feiten die door de klager werden aangebracht.

Op 6 maart en 30 mei 1996 hebt u de inlichtingen meegedeeld die werden verstrekt door dhr. Etienne SCHOUPPE, gedelegeerd beheerder van de NMBS.

In zijn brief van 22 april 1996 zet deze het standpunt van de NMBS uiteen op het stuk van het gebruik van Engelstalige benamingen in sommige stations:

- Wat de vermelding "Airport" betreft, wijst hij er aldus op dat deze term wordt gebruikt om de trein die Brussel-Zuid met de Zaventemse luchthaven verbindt, nominatim te vermelden. De trein heet trouwens "Airport City Express".
- De vermelding "Travel Centre" duidt op het geheel van de loketten van het Zuidstation, die zowel treintickets voor binnenlands als voor buitenlands vervoer afleveren.

De term "Travel Centre" is een benaming, maar de berichten en mededelingen aan het publiek die in dat centrum voorkomen, stroken met de taalwetgeving.

- De vermelding "Only train information", ten slotte, werd in het informatiebureau van het station Brussel-Centraal toegevoegd aan de officiële Nederlands- en Franstalige vermeldingen.
- Teneinde die toestand in overeenstemming te brengen met de wet, verklaart de NMBS dat zij eerlang bij de gemeenteraad van Brussel-Hoofdstad een verzoek tot afwijking zal indienen op grond van artikel 11, § 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). Daardoor zou zij de berichten en mededelingen aan het publiek in het station Brussel-Centraal in vier talen kunnen stellen i.p.v. in twee (naast het Frans en het Nederlands, ook het Engels en het Duits).

In haar advies 26.041 van 8 september 1994 onderzocht de VCT een klacht die door een Franstalige particulier tegen de NMBS werd ingediend wegens het gebruik van Engelstalige benamingen voor de produkten "GO-PASS", "MULTI-PASS", "GOLDEN RAIL PASS", enz., i.p.v. Franstalige. De VCT oordeelde dat artikel 42 van de SWT centrale diensten als de NMBS ertoe verplicht de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen te stellen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier gebruik heeft gemaakt. Niettemin stelde zij dat de "Pass"-benamingen van de NMBS-produkten niet strijdig zijn met de SWT, voor zover de tickets of abonnementen enkel in het Nederlands, het Frans of het Duits zijn gesteld, naargelang van de vraag van de particulier.

In dezelfde zin stemde advies 26.061 van 7 juli 1994 ermee in dat de MIVB, om commerciële redenen, de benaming "BRUSSELS BUSINESS PASS" vermeldt op sommige soorten abonnementen.

Wat het huidige dossier betreft, aanvaardt de VCT dat de trein die Brussel-Zuid met de Zaventemse luchthaven verbindt, wordt aangeduid met de naam "Airport City Express".

I.v.m. de vermelding "Travel Centre" in het Zuidstation, heeft de administratieve dienst van de VCT kunnen nagaan dat er zich, in de centrale gang, twee borden bevinden waarop aan beide kanten, samen met een pijl, de volgende woorden voorkomen: **"TRAVEL CENTRE - BILLETS - BILJETTEN - INFORMATIONS - INLICHTINGEN"**. In dezelfde gang bevinden zich ook andere borden (zonder de vermelding "TRAVEL CENTRE"), o.m. "Service Intérieur - Binnenlandse Verbindingen", "Relations internationales - Internationale Verbindingen" - Prévente - Voorverkoop", "Relations internationales - Internationale Verbindingen - Départ immédiat - Onmiddellijk vertrek" - "Informations - Inlichtingen".

Aan de ingangen van de lokalen waar de biljetten worden uitgereikt, staat te lezen: "TRAVEL CENTRE - Service intérieur - Binnenlandse verbindingen", "TRAVEL CENTRE - Relations internationales - départ immédiat - internationales verbindingen - onmiddellijk vertrek", "TRAVEL CENTRE - Relations internationales - Prévente - Internationale verbindingen - Voorverkoop", "TRAVEL CENTRE" - Informations - Inlichtingen".

In de lokalen waar de biljetten worden uitgereikt, zijn alle vermeldingen om inlichtingen tweetalig. Behoudens vergissing, komt de benaming "TRAVEL CENTRE" daar niet voor.

Conclusie: reizigers die zich biljetten willen aanschaffen of informatie willen inwinnen, worden zowel in het Nederlands als in het Frans perfect ingelicht nopens de plaats waar de loketten zich bevinden.

De term "TRAVEL CENTRE" lijkt volkomen overbodig en volstrekt nutteloos, ook voor buitenlandse reizigers.

Meer nog, hij kan verwarring stichten. De VCT kan moeilijk aannemen dat het om een handelsmerk gaat en niet om een mededeling aan het publiek.

I.v.m. de bedoeling van de NMBS de Brusselse gemeenteraad om toelating te vragen de berichten en mededelingen aan het publiek in het station Brussel-Centraal te stellen in vier talen (Nederlands, Frans, Engels, Duits), merkt de VCT op dat artikel 11, § 3, SWT, bepaalt dat de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden en dat zij de inhoud van hun be raadslagingen binnen acht dagen meedelen aan de VCT.

Strikt genomen, heeft artikel 11, § 3, SWT, betreffende de mededelingen aan de toeristen, enkel betrekking op gemeentelijke plaatselijke diensten die in het Franse, het Nederlandse en het Duitse taalgebied zijn gevestigd.

De VCT heeft echter aanvaard, dat die bepaling in zekere gevallen werd uitgebreid tot andere dan gemeentelijke diensten, evenals tot het tweetalige Brusselse Hoofdstedelijk Gewest; dit laatste omwille van het internationale en toeristische karakter van de stad.

Tot besluit acht de VCT de klacht ontvankelijk en gegrond wat de vermelding "TRAVEL CENTRE" betreft. Zij is er niet tegen gekant dat de NMBS, in de stations van toeristische plaatsen (en niet enkel in het station Brussel-Centraal) de berichten en mededelingen aan de toeristen stelt in de vier bewuste talen (Nederlands, Frans, Duits en Engels), met voorrang voor de taal van het gebied.

4.

Dit advies wordt meegedeeld aan dhr. J. VANDE LANOTTE, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, evenals aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS